

Presentación

Julián Acebrón y Mercedes Alonso

El presente volumen tiene su origen en un simposio celebrado en Caspe con motivo del VII centenario del nacimiento de Juan Fernández de Heredia. El viernes 22 de octubre de 2010, a las once de la mañana, en la Colegiata de Santa María la Mayor, justamente donde dispuso su sepultura el Gran Maestre de la Orden de San Juan del Hospital, comenzó la reunión científica. En la primera sesión participaron como ponentes Mercedes Alonso, que trazó el itinerario intelectual de Juan Fernández de Heredia, Isabel García, cuya disertación abordó los últimos días del Gran Maestre, Álvaro Clavero, que documentó la relación de la Vera Cruz de Caspe con los ganaderos de la villa, y Alfredo Grañena, que habló sobre la bóveda mudéjar de la Colegiata de Santa María la Mayor de Caspe. Por la tarde, en el Espacio Cultural Quijote, que acogería el resto del congreso, abrieron la segunda sesión José M^a Enguita y Vicente Lagüéns, de la Universidad de Zaragoza, que trataron los problemas derivados de la transmisión documental y los contactos léxicos en los textos heredianos. Tras ellos, Manuel Cerezo analizó la traducción herediana de las *Vidas paralelas* de Plutarco, y Vicent Martines, de la Universidad de Alicante, centró su exposición en Juan Fernández de Heredia y las traducciones al servicio del alba del Humanismo. El día siguiente, sábado 23, a las 10 de la mañana, fue Ángeles Romero, de la Universidad de Castilla La Mancha, quien inició la tercera sesión incidiendo en cuestiones codicológicas del *scriptorium* herediano; seguidamente, María Sanz presentó una ponencia titulada “*Abbreviatio y amplificatio* en la *Crónica Troyana*” y Julián Acebrón disertó sobre un episodio de la tercera parte de la *Flor de las Ystorias de Orient*. Cerró la sesión Miguel Caballú, de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis, hablando sobre Juan Fernández de Heredia y la Vera Cruz de Caspe. Por la tarde, en la cuarta y última sesión, Antoni Ferrando, de la Universidad de Valencia, examinó la versión de la vida de Jaime I por Juan Fernández de Heredia y la tradición textual del *Llibre dels feyts*, Amadeo Barceló situó con perspectiva histórica a don Juan como

Comendador de Caspe y Esteban Sarasa, de la Universidad de Zaragoza, puso el broche al simposio dictando la conferencia de clausura: “Juan Fernández de Heredia, un aragonés universal”.

El papel del Gran Maestre de la Orden de San Juan del Hospital en relación con los centros de poder en el dominio mediterráneo a lo largo del siglo XIV justifica de sobras el interés que suscita en el campo de la historiografía bajomedieval. Por otra parte, en el legado cultural de quien llegó a ser uno de los intelectuales más relevantes de su tiempo, rico en más de un sentido y en consonancia con sus ambiciones, destacan los trabajos de *translatio* y de *compilatio* que alumbró su *scriptorium*. Comprender en su justa dimensión el proyecto cultural herediano requiere analizarlo desde una perspectiva que vaya más allá de la imponente actividad que llevó a cabo el Gran Maestre.

Así pues, tomando como punto de referencia el simposio organizado en Caspe en 2010 alrededor de la figura del Gran Maestre Juan Fernández de Heredia, este volumen recoge algunas de las ponencias presentadas entonces y que vienen a conformar la primera parte de esta monografía.

Con la determinación de centrar el foco temático en el *usus scribendi* del período bajomedieval, atendiendo de manera especial a las particularidades y problemas de la transmisión textual —básicamente de obras de carácter historiográfico—, a través de la *compilatio* de fuentes y materiales diversos, pasando por la *dispositio* de los mismos hasta llegar a la posterior *translatio*, este volumen recoge, tras los trabajos reunidos en torno a la figura de Heredia, otros no menos significativos que amplían nuestra perspectiva examinando casos afines, con cuyo examen advierten problemas y complejidades diversas, y reflexionan acerca de los procesos editoriales de aquel tiempo.

Súmense pues, muy pertinentemente, las aportaciones de Ricardo Pichel, que traza una aproximación a la *compilatio* y transmisión de la materia troyana en los textos medievales peninsulares, de Carina Zubillaga, quien, a través del análisis del manuscrito escurialense h-I-13, estudia la *compilatio* de las diferentes historias piadosas y hagiográficas que allí se recogen, y de Francisco José Rodríguez Mesa, que aborda el estudio de la *koiné* napolitana en el *Cansonero* del Conde de Popoli.

Tras estos artículos, Isaac Lampurlanés ofrece un análisis de la transmisión textual del *Ab urbe condita* de Tito Livio hasta la recepción y *translatio* de la versión de Antoni Canals, mientras que Roxana Recio estudia el proceso de recepción y *translatio* de un fragmento de *Valter y Griselda* que forma parte de un manuscrito de la Universidad de Barcelona atribuido a Bernat Metge.

La transcripción realizada por Marta Materni de una *Vida de Alejandro Magno*, traducción anónima florentina basada posiblemente en las *Vidas de hombres ilustres* de Juan Fernández de Heredia, nos devuelve la figura del Gran Maestre, inseparable de su labor compilatoria y de mecenazgo, con que se abría este número de *Scriptura*. A modo de colofón, incluimos el facsímil del manuscrito transcrito por Materni: Plut.36sin.7 de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia.

Sirvan unas pocas líneas finales para hacer pública nuestra deuda de gratitud con don Antonio Flecha, párroco de Caspe, que nos brindó la Colegiata para celebrar en ella la jornada inaugural; con el Excmo. Ayuntamiento de Caspe y su Concejalía de Cultura, que cedió gratuitamente el salón de actos de la Casa de la Cultura; con los propietarios del Hostal Quijote, cuya atención con los ponentes fue exquisita; con la Asociación de Amigos del Castillo del Compromiso, y muy especialmente con Alfredo Grañena, sin cuya complicidad y entusiasmo nuestro encuentro herediano no hubiese sido la experiencia feliz que fue. Conste así mismo el apoyo del Grupo de Investigación Consolidado en Estudios Medievales “Espacio, Poder y Cultura” de la Universidad de Lleida. Tampoco queremos dejar de mencionar aquí a Mireia Rocha Serrano: son impagables la paciencia y el esmero con que ha trabajado como secretaria de redacción de esta última entrega de *Scriptura* que por fin sale a la luz, 30 años después de la aparición de su primer número.